

Γαβριήλ απεστάλη εις Μαριάμ

December 24, 2018

Concerning verbs

You will notice that many of the verbs given in this lesson have definition like *betrothed*(*NOM, DAT*). The part in parenthesis is the *argument list*; it is the list of words that this verb needs for the sentence to make sense. Because Greek has cases, the case of the argument is given. In the example above when one is betrothed in Greek, the person who is betrothed is in the *NOM* case and the person who is betrothed *to* is in the *DAT* case. This word needs no *ACC* argument.

Reading

εν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἑκτῷ **ἀπεστάλη** ὁ ἄγγελος Γαβριήλ εις πόλιν τῆς Γαλιλαίας **ἧ** ὄνομα Ναζαρέθ.

πότε ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος? εν τῷ μηνὶ ἑκτῷ ἀπεστάλη. εις ποῦ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος? εις πόλιν ἧ ὄνομα Ναζαρέθ. ποῦ κεῖται ἡ πόλις? εν Ναζαρέθ κεῖται.

ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος πρὸς **παρθένον** ἧ ὄνομα Μαριάμ. μία παρθένος οὐ ἔχει ἀνὴρ. ὁ ἀνὴρ οὐ ἔχει παρθένον ἀλλὰ ἔχει γυναῖκα.

πρὸς τίνα ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος? πρὸς Μαριάμ ἀπεστάλη. τί ἦν τὸ ὄνομα τῆς παρθένου? Μαριάμ ἦν τὸ ὄνομα τῆς παρθένου. ἡ παρθένος ἦν **ἐμνηστευμένη** ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ. μία παρθένος οὐ **μένει** μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἀλλὰ μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μετέροσ αὐτῆς.

τίνα ἦν ἐμνηστευμένη ἡ παρθένος? ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἦν ἐμνηστευμένη. ποῦ μένει παρθένος – μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἢ μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μετέροσ αὐτῆς? μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μετέροσ αὐτῆς μένει.

εἰσῆλθεν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν καὶ εἶπεν: **Χαῖρε, κεχαριτωμένη**, ὁ κύριος μετὰ σοῦ.

μετὰ τίνος ὁ κύριος – μετὰ Ελισάβετ ἢ μετὰ Μαριάμ? μετὰ Μαριάμ ὁ κύριος. ποῦ εἰσῆλθεν ὁ ἄγγελος – πρὸς τὸν ἱερόν ἢ πρὸς τὴν Μαριάμ? πρὸς τὴν Μαριάμ εἰσῆλθεν. Μαριάμ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ **εθαυμάζεν** καὶ **διελογίζετο** τί ἐστὶν ὁ **ασπαμὸς** οὗτος.

τί ἐποίησεν Μαριάμ ἐπὶ τῷ λόγῳ τοῦ ἀγγέλου – εἶπεν ἢ εθαυμάζεν? εθαυμάζεν ἡ Μαριάμ ἐπὶ τῷ λόγῳ τοῦ ἀγγέλου.

καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ: **μὴ φοβοῦ**, Μαριάμ, **εὔρες** γὰρ **χάριν** παρὰ τῷ θεῷ:

τί εἶπεν ὁ ἄγγελος τῇ Μαριάμ ὅτι μὴ φοβοῦ ἢ μὴ ἔλθε? εἶπεν ὁ ἄγγελος ὅτι μὴ φοβοῦ. ἀπὸ τίνος εὔρεν χάριν ἡ Μαριάμ? ἀπὸ θεοῦ εὔρεν χάριν αὐτῇ

καὶ **ιδού συλλήμψη** εν γαστρὶ καὶ **τέξη** υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

πότε συλλήμψεται ἡ Μαριάμ – εν τῷ ἐνεστῶ ἢ εν τῷ μέλλοντι? εν τῷ μέλλοντι συλλήμψεται ἡ Μαριάμ. ποῦ συλλήμψεται — εν γαστρὶ ἢ εν

"εν + τῷ/τῇ/τοῖς/ταῖς" is a common way to begin story

• **ἀπεστάλη** 'he was sent'

• **ἧ** 'to which (Fem)'

"ᾧ" and "ῇ" mean "that/which". They look like the article ("τῷ" and "τῇ") without the "τ" at the beginning. Their gender and number match what they refer to and their case is determined by their role in their own clause. In this case τῇ is Fem-Dat-SG because it refers to πόλις. It is dative case because names are "to" a thing in Greek.

• **παρθένον** 'virgin' (ἡ παρθένος)

παρθένος takes endings like most masculine nouns, but is actually feminine and so takes feminine articles.

• **ἐμνηστευμένη** 'betrothed(NOM, DAT)'

• **μένει** 'remain/stay(NOM)'

• **Χαῖρε** 'rejoice!=hello'

• **κεχαριτωμένη** 'having been highly favored one'

• **εθαυμάζεν** 'she wondered(NOM)'

• **διελογίζετο** 'she considered-carefully(NOM,X)'

• **ασπαμὸς** 'greeting'

• **μὴ φοβοῦ** 'don't fear'

• **εὔρες** 'you found(NOM, ACC)'

• **χάριν** 'grace/favor'

• **ιδού** 'behold'

• **συλλήμψη** 'you will become pregnant(NOM)'

• **τέξη** 'you will bear(NOM, ACC)'

χειρί? εν γαστρὶ συλλήμψεται. τί καλέσει τὸ ὄνομα τοῦ παιδός? Ἰησοῦν καλέσει το ὄνομα τοῦ παιδός αὐτῆς. οὗτοςχοῦτος = ο παῖς **έσται** μέγας καὶ υἱὸς **Υψίστου κληθήσεται**, καὶ **δώσει** αὐτῷ κύριος ο θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

τίνας υἱὸς κληθήσεται ο παῖς – τοῦ Υψίστου ἢ τοῦ ἀγγέλου? υἱὸς τοῦ Υψίστου κληθήσεται ο παῖς, οὐ κληθήσεται υἱὸς τοῦ ἀγγέλου. ἄρα ἔσται μικρὸς ἢ μέγας ο παῖς? οὐ ἔσται μικρὸς ἀλλ ἔσται μέγας ο παῖς? ο Υψίστος δώσει αὐτῷ τίνα – ἄρτον ἢ θρόνον? ο Υψίστος δώσει θρόνον τῷ παιδί. θρόνον τίνας δώσει ο Υψίστος τῷ παιδί? τοῦ Δαυὶδ θρόνον δώσει τῷ παιδί. τίς ἐσται μέγας καὶ υἱὸς Υψίστου κληθήσεται – ἡ Μαριάμ ἢ ο Ἰησοῦς? ο Ἰησοῦς μέγας ἐσται καὶ υἱὸς Υψίστου κληθήσεται. τίνα δώσει Ἰησοῦ ο θεός? τὸν θρόνον Δαυὶδ δώσει Ἰησοῦ ο θεός. τίνας θρόνος ἐστὶν ο θρόνος τοῦ πατρὸς Ἰησοῦ? τοῦ Δαυὶδ ἐστὶν ο θρόνος

- *έσται* 'will be'
- *Υψίστου* 'Most high'
- *κληθήσεται* 'he will be called(NOM, ACC)'
- *δώσει* 'he will give(NOM, ACC, DAT)'